

М. Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: arsentsyeva@mail.ru*

КОНЦЕПТОСФЕРА ЭМОЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ МЕЖДОМЕТИЙ)

В данной статье рассмотрена роль междометия для выражения эмоциональных реакций субъекта на действительность в системе эмоционального концепта. В результате анализа практического материала была выделена концептосфера эмоций, которая представлена 21 концептом. За основу взяты примеры междометий произведения Э. М. Ремарка «Три товарища» и «Словаря контекстных значений немецких междометий и звукоподражательных слов».

Ключевые слова: концептосфера; концепт; междометие; эмоциональная окраска.

M. F. Arsentsyeva

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: arsentsyeva@mail.ru*

THE CONCEPTOSPHERE OF EMOTIONS (ON THE EXAMPLE OF GERMAN INTERMEDIATES)

The article examines the role of interjections to express emotional response of a subject to the situation in the system of emotional concept. As a result of practical analysis, a concept sphere of emotions represented by 21 concepts has been distinguished. Interjections from «Three Comrades» by E. M. Remarque and «Dictionary of context meaning of German interjections and onomatopoeic words».

Key words: concept sphere, concept, interjections, emotional colouring.

Эмоции – это процесс и результат практической деятельности человека, его психологическое состояние, отражающееся в форме отношения человека к миру и людям. Любая активность человека сопровождается эмоциональными переживаниями. Поскольку мир воспринимается каждым индивидом сквозь эмоциональную призму, есть основание говорить о так называемой эмоциональной картине мира. В ней отражается существующая реальность сквозь призму человеческих эмоций. Эмоции выступают в роли посредника между миром и его отражением в языке человека. В свою очередь, вербализованная эмоция является именем концепта эмоции, поскольку она существует в языковой культуре и отражает в себе эмоциональный опыт индивида. Языковые единицы, выражающие эмоцию, являются языковым выражением концепта. В данной статье к ним

относятся междометия. Основанием для выделения концепта послужило определение междометия Вальтером Флемингом. В своей работе «Грамматика немецкого языка» лингвист определяет междометие как «спонтанное высказывание в эмоциональной ситуации» [1, с. 551].

В результате анализа практического материала была выделена концептосфера эмоций, которая представлена 21 концептом, придерживаясь того мнения, что междометие является категорией, которая служит для выражения эмоциональных (эмоционально-волевых) реакций субъекта на действительность. Мы рассматриваем немецкие междометия с точки зрения того, какие эмоции и каким образом они их выражают. За основу взяты примеры междометий произведения Э. М. Ремарка «Три товарища» [2], «Словаря контекстных значений немецких междометий и звукоподражательных слов» [3] и из своих личных записей, произведенных в ходе общения с носителями языка.

Итак, все эти концепты вербализированы посредством определенных междометий:

1) Концепт «страх»: *Hu!:* *Hu, das ist so dunkel!* ‘У-у, как тут темно!'; *Huch!* (притворный испуг): *Huch, eine Schlange!* ‘Фу, змея!'; *Hu'hu!:* *Hu'hu, hier spucks!* ‘У-у-у, тут привидения!'; *Je!:* *O je!* ‘А-яй!'; *Ogottogott!:* *Ogottogott!* ‘О Боже! О Боже!'; *Holla!:* *Holla, er scheint mir ja gut informiert zu sein!* ‘Ой, мне кажется, что он хорошо проинформирован!'.

2) Концепт «сочувствие»: *Och!:* *Na, und was geschah dann? – Och, nichts weiter!* ‘Ну и что случилось после? – Ах, ничего нового!'; *Ach:* *Ach, Gott!* ‘Ах (ты) Боже!, *Ach, du lieber Himmel!* ‘Ах (ты) Боже мой!'; *Achje!* ‘Ах ты!'. Междометие *ach* выражает также ироническое сочувствие *Ach, wie schade!* ‘Ах как жаль!'. Это междометие может выражать также и другие чувства и эмоции в зависимости от ситуации и интонации высказывания. Для сравнения приведем следующий пример:

«*Wie sagten Sie vorhin?» brüllte er, als er wieder senkrecht stand, zu dem herkulischen Monteur hinüber, «Klamotte?»*

«*Ach, Mensch, quak mich nicht an», erwiderte der Monteur missmutig* [2, с. 86]. В ситуации раздражения в сочетании с существительным *Mensch* междометие *ach* тоже получает негативную окраску.

В следующем примере *ach* произносит человек разочарованный и даже отчаявшийся: «*Findest du auch, dass ich leichtsinnig war?»*

«*Nein, mutig.»*

«*Ach, Mut – ich bin nicht sehr mutig. Ich habe manchmal Angst genug dabei gehabt. So wie jemand, der im Theater auf dem falschen Platz sitzt und sich doch nicht wegrührt*» [2, с. 109].

3) Концепт «радость»: *Ah!:* *Ah, wie schön warm ist es hier!* ‘Ах, как тут тепло!'; *Au!:* *Auja!* ‘Ай, как хорошо!'; *Au (fein), das macht Spaß!* ‘Ай, как

замечательно!'; *Hei! Hei, war das eine Fahrt!* 'О, вот это была поездка!'; *Hei, ist das ein Vergnügen!* 'Вот это наслаждение!'; *Hei, wie fein es ist!* 'Ого, как это здорово!'; *Heisa! Heisa, jetzt geht's los!* 'Айда, теперь начнем!'; *Juch! Juchhe! Juchhu!* *Juchhe, jetzt fahren wir!* 'Ура-а, мы сейчас поедem!'; *Trara! Trara, wir haben gewonnen!* 'Тра-ра-ра, мы выиграли!'.
4) Концепт «удивление / неожиданность»:

а) приятное чувство: *Ach! Ach, das ist mir ja neu!* 'Ах, я же этого не знал!'; *Ach, wie schön!* 'Ах, как красиво!'; *Ach, den meinst du?* 'Ах, ты его имеешь ввиду?'; *Ha! Ha, da kommt er schon!* 'А вот он уже и идет!'; *Hach! Hach, so ist das!* 'Ах, так это так!'; *Hoha! Hoha!* 'Ого!', *Hoi! Hoi, das schmeckt aber gut!* 'Ой, как вкусно!'; *Hui! Hui, das schmeckt!* 'Ах, как вкусно!'; *Hui, das hast du fein gemacht!* 'О-о, ты это здорово сделал!'; *Hm!* (вопросительное удивление): *Ich habe im Lotto gewonnen.* – *Hm?* 'Я выиграл в лотерею. – Хм?'; *Na, na! Na, na, das glaube ich nicht!* 'Ну, этого не может быть!'; *Ogottogott! Ogottogott!* 'О Боже! О Боже!'. *Mein Gott* употребляется также для обозначения удивления: *Ich sah mich unterdessen in ihrem Zimmer um. Weiche gedämpfte Farben, wenige, alte, schöne Möbel, ein mattblauer Teppich, pastellfarbene Vorhänge, bequeme kleine Sessel, mit verblichenem Samt gepolstert.* – «*Mein Gott, wie hast du nur so ein Zimmer gefunden, Pat?*» *sagte ich* [2, с. 105].

Однако есть междометия, выражающие совершенно противоположную окраску и обозначающие, например, неприятное удивление: *Oh(la), la! Oh(la), la, das ist eine Frau!* 'Ой, вот это женщина!'; *Sackerlot! Sackerment! Sapperlot! Sapperment!* *Sackerlot!* 'Неужели?! Боже мой! Да ну?'; *Tja! Tja, wer hätte das gedacht?* 'О, кто бы подумал?'.

б) неприятное чувство:

Au! Au, Bache! 'Ах, моя щека!'; *Au, mein Zahn!* 'Ой-ёй-ёй, мой зуб!'; *Eh! Eh, das darf doch nicht wahr sein!* 'Этого не может быть на самом деле!'; *He! He, was soll denn das?* 'Эй, что это значит?'; *He, lass das gefälligst!* 'Эй, будь добр, оставь это!'; *Heu: Heu, was hast du denn da gemacht!* 'Ой, что ты тут наделал!'; *Heu, wo kommst du denn her?* 'Ой, откуда ты взялся?'; *Hey! Hey!* 'Ай! Ой!'; *Ho! Ho, was machst du denn da?* 'Ого, что ты здесь делаешь?'; *Oh! Oh, wie schrecklich!* 'О, как ужасно!'. Местоимение *oha* выражает также удивление с легким упреком: *Oha, das war aber knapp!* 'О, этого было мало!'; *Oha, das ging aber schnell!* 'О, это было очень быстро!'.
5) Концепт «сожаление»:

Ach! Ach, ich habe sie verloren! 'Ах, я же ее потерял!'; *O(h) weh! Oh weh, nun sind alle fort!* 'Ах, и вот все они исчезли!'; *Auweh! Auweh! Ich habe meinen Schlüssel vergessen (verloren)!* 'Ой, я забыл (потерял) свой ключ!'; *Weh! O weh, wie konnte das geschehen?* 'Ая-яй, как это могло случиться?'.

6) Концепт «согласие»: *Ach!:* (часто в словосочетании *ach + so*) *Ach so! 'Ах так!'; «Ach so. Na, dann geht es auch so. Sah die Brosche ähnlich aus wie die auf dem Bilde drüben?»* [2, с. 102]. Очень часто имеет место случай сочетания в определенных ситуациях разных междометий, и все они усиливают восприятие той либо другой эмоции: *Tja!:* *Tja! 'Ага! Ну! Да!';*

Aha!: «*Kennst du denn den alten Hake?*» *fragte sie.*

«*Aha!*» *Sie blickte auf den Flieder und sah mich dann lachend an* [2, с. 106].

7) Концепт «отвращение»: *Äh!:* *Äh, das kann ich nicht sehen!* 'Ах, не могу этого видеть!'; *Äks!:* *Äks, wie das schmeckt!* 'Тьфу, как невкусно!'; *Pfui, Äks!* 'Тьфу, противно!'; *Bah!:* *Bah, da vergeht mir der Appetit!* 'Фу, у меня даже аппетит пропал!'; *Bäks!:* *Pfui, bäks!* 'Тьфу, гадость!'; *Brr!:* *Brr, ist das hier kalt!* 'Бр-р-р, как тут холодно!'; *Fi: Fi!* 'фи, фу, фэ!'; *Hu!:* *Hu, eine Schlange!* 'Фу, змея!'; *Hu, was für ein scheußliches Tier!* 'Фу, какой противный зверь!'; *Huch!* (притворное отвращение): *Huch, eine Schlange!* 'Фу, змея!'; *Igitt! Igittigitt!:* *Igitt, was für einen Kopf er hat!* 'Ах Боже, что за голова у него!'; *Oh, Mist!:* *Oh, Mist!* 'Вот дрянь!'; *Pah!:* *Pah, diese Leute interessieren mich nicht!* 'Фу, эти люди меня не интересуют!'.

8) Концепт «удовлетворение / раздражение»: *Aha!:* *Aha, da haben wir es!* 'Вот мы и сделали!'; *Heidi!:* *Sie setzen sich auf den Schlitten, und heidi ging's den Berg hinunter!* 'Они сели на сани, и айда вниз с горы!'; *Na!:* *Na, also!* 'Ну, вот видишь!'; *Ach, wie schade!* 'Ах как жаль!' Междометие *ach* выражает восхищение и удовлетворение и в следующем примере: *Mit einem Schwung warf sie mir an den Hals. «Ach, du Dummer, wie schön ist es, zu leben!», «Nur mit dir, Pat. Wahrhaftig!»* [2, с. 137].

Междометие *denn* весьма распространено в Германии. Оно употребляется в различных ситуациях и выражает нетерпение, неодобрение, а в некоторых ситуациях – злость и раздражение, как, например, в следующей: «*Wozu braucht man denn Spitzendeckchen?*» *fragte ich. «Na hör mal, Robby!» Rosa sah mich so vorwurfsvoll an, dass ich rasch erklärte, ich wüsste es schon* [2, с. 39].

9) Концепт «боль»: *Aua:* *Au, das tut weh!* 'Ой, как больно!'; *Aua!* (обычно у детей) *Aua; du hast mich getreten!* 'Ой, ты меня ударил!'; *Autsch!:* *Autsch, ich habe mir den Finger verbrannt!* 'Ой, я опек себе палец!'; *Auweh!:* *Auweh!* 'Ой! Ах!'.

10) Концепт «растерянность»: местоимение *baff* произносится при растерянности от неожиданности, например, от выстрела: *Baff (Paff)!* Часто употребляется в сочетании *baff sein*: *Da bist du baff, was?* 'Ты тут как с неба свалился, или что?'; *Weh!:* *O weh, wie konnte das geschehen?* 'Ая-яй, как это могло случиться?'. Ниже приведены примеры из романа «Три то-

варища», которые показывают, что есть и другие междометия, которые также выражают сомнение и растерянность:

Sie (Rosa) war befriedigt und packte die Puppe wieder weg. «Du verstehst was von solchen Sachen, Robert. Wirst mal ein guter Ehemann.»

«Na, na», sagte ich zweifelnd [2, с. 21].

Nanu!: *Nanu, du kommst schon zurück!* ‘Неужели, ты успел вернуться!’; *Nanu, ist das möglich? Das überrascht mich aber!* ‘Неужели это возможно? Это меня удивляет!’.

11) Концепт «ласка»: *Ei!* (когда гладят ребенка): *eimachen* ‘гладить’; *Eiaporoeia! Heiaporoeia!:* *Eiaporoeia machen* ‘петь колыбельную’.

12) Концепт «злость»: *Eh!:* *Eh, das darf doch nicht wahr sein!* ‘Этого не может быть на самом деле!’; *Oho!:* *Oho, das geht nicht!* ‘Ах, так нельзя!’; *Sackerlot! Sackerment! Sapperlot! Sapperment!:* *Sackerlot!* ‘Тьфу! К черту! К дьяволу!’.

13) Концепт «восхищение»: *Hach!:* *Hach, so ist das!* ‘Ах, так это так!’; *Hurra!:* *Hurra, morgen beginnen die Ferien!* ‘Ура, завтра начинаются каникулы!’.

14) Концепт «жалость»: *Je!:* *Ach je, wie schade!* ‘Ах, как жаль!’; *Oh!:* *Oh, wie schade!* ‘О, как жаль!’.

15) Концепт «горе»: *O(h) weh!:* *Oh weh, nun sind alle fort!* ‘Ах, и вот все они исчезли!’; *Ach!:* *«Sind Sie wieder gesund? Was haben Sie denn gehabt?» – «Ach, nichts Besonderes. Erkältet und ein bisschen Fieber» [2, с. 73].*

16) Концепт «возмущение»: *Ach!:* *Ach, das verstehst du nicht!* ‘Ах, ты этого не понимаешь!’; *He!:* *He, was soll denn das?* ‘Эй, что это значит?’; *He, lass das gefälligst!* ‘Эй, будь добр, оставь это!’; *Hey!:* *Hey!* ‘Ай! Ой!’; *Ho!:* *Ho, was machst du denn da?* ‘Ого, что ты здесь делаешь?’; *Oho!:* *Oho, das geht nicht!* ‘Ах, так нельзя!’; *Pfui!:* *Pfui, schäm dich!* ‘Тьфу, постыдись! Как не стыдно!’; *Schockschwerenot!:* *Schockschwerenot!* ‘Проклятье! Чертовщина! Дьявольщина! Что за черт!’; *Verdammt nochmal!:* *«Verdammt nochmal, Otto, da starten doch allerlei Kanonen» [2, с. 41].*

Mensch!: *Ich schmiss Schraubenzieher und Engländer hin. «Mensch, Otto – wenn das was würde» [2, с. 61].*

Такие междометия, как *verdammtnochmal* и *Mensch* имеют только негативную окраску и произносятся в моменты злости, раздражения и разочарования при очередной попытке что-нибудь сделать.

17) Концепт «нетерпение»: *Na!:* *Na, wird's bald?* ‘Ну, скоро там?’; *«Na, komm schon», sagte Puppi missmutig [2, с. 69].*

18) Концепт «облегчение»: *Na!:* *Na, endlich!* ‘Ну, наконец!’.

19) Концепт «неодобрение»: *Na:* *Na, das verbiete ich mir aber!* ‘Ну, этого я не потерплю (не позволю)’; *Na, ich danke!* ‘Нет уж, спасибо!’; *O(h)*

Mann! O Mann! ‘Ты что!’; *Pfui! Pfui, das ist gemein!* ‘Тьфу, это неправда! Это подло!’.

20) Концепт «разочарование»: *Oh, Mist! Oh, Mist!* ‘Вот дрянь!’; *Oh Mist, meine Uhr ist mir ausgerutscht!* ‘Вот незадача, мои часы вывалились!’; *Oho! Oho, so einfach ist das nicht!* ‘Ах, это не так просто!’.

21) Концепт «желание / требование»: *Ach! Ach, wäre doch schon Feierabend!* ‘Ах, был бы уже конец рабочего дня!’.

Итак, предложив собственные концепты, вербализованные междометиями, мы убедились в том, что одно и то же междометие может выражать разные, а порой и противоположные эмоции.

На наш взгляд, применение того или иного междометия с эмоциональной окраской увеличивает экспрессивность устного или письменного высказывания. Само по себе выражение эмоции или чувства посредством языковых средств уже экспрессивно, а использование междометий придает особый колорит сказанному.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Flämig, W. Grammatik des Deutschen / W. Flämig. – Berlin : Akademie Verlag, 1951. – 596 S.
2. Remarque, E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. 9 Aufl. – Köln : Verlag Kiepenheuer Witsch, 2010. – 448 S.
3. Слоўнік кантэкстных значэнняў нямецкіх выклічнікаў і гукапераймальных слоў / Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь, Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт. – Мн. : МДЛУ, 2005. – 42 с.